

# Les amis du patois vaudois à Chesaux

Autor(en): **Terpenaz, Pierro / Molles, R.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **91 (1964)**

Heft 9-10

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-233676>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Les amis du patois vaudois à Cheseaux

## Lo sailli à Tsèzau

(Poème adressé au comité de l'assemblée tenue à Cheseaux.)

*Adan, sti an,  
Lè patoïzan, quemet l'au dian,  
L'an dècidâ de fére lau tenâbllia,  
Onna balla, onna vretâbllia,  
A Tsèzau que l'è on bî velâdzo  
Yô lè dzin san rido sâdzo,  
Ni lârrô, ni bregan, ni quotien,  
Ma brâve dzin, vretâblliamin.  
Quazu tré ti dai payïzan  
Que sâvan quemet vin lo pan  
E pu que van assebin au martsî  
Pè Lozena vindre cin que l'an tserdzî  
Su lè tsè, truffie, salârde, tchou è porâ,  
La pllie balla tiûdra dau tiûdrâ.  
Que cin l'è bî à vaire,  
Que cin chin bon ; vo fau mè craire.  
Adan ora to l'è flliori,  
Lè perrâ, lè cerezî,  
Lè rouzâ, lè proumâ, lè pecozî,  
Tan de balle flliô que fan plliézi,  
E pu lè-z-ozî que tsantan tan bin,  
On bî concè, vretâblliamin !  
A Tsèzau l'è lo sailli,  
Lo bî sailli por vo tréti.  
Vo foudra bin vo-z-amuzâ,  
Lè-z-ami dau vîllho dèvezâ.  
Cin me fâ fére onna pouta mena  
De pâ ître avoué vo, mè.*

Pierro Terpenaz !

Le projet initial prévoyait que l'assemblée ordinaire de printemps de l'Association vaudoise des amis du patois se tiendrait à Montheron. Mais, n'y pouvant retenir une salle, c'est à Cheseaux que cette « tenâblya » eut lieu. Cheseaux à la croisée des monts. Cheseaux, village pas comme les autres, terre d'origine des « Troyon ». Frédéric, le célèbre archéologue, Charles qui fut directeur du Conservatoire de Lausanne.

Fort agréable réunion d'une trentaine de nos membres sous la présidence de M. Ad. Decollogny, et qu'honorait la présence de M. Adrien Martin, ancien chef de service de l'Enseignement primaire vaudois.

Lecture du procès-verbal de Mme Disserens et bref rapport présidentiel sur l'activité de l'association. Comme on le sait, elle édita un *Petit dictionnaire vaudois*, imprimé à 840 exemplaires, dont il n'en reste, à disposition, que 148... Un joli succès qui fut réalisé grâce au dévouement sans défaillance de notre président, auquel va la reconnaissance de l'assemblée. Par ailleurs, notons que deux travaux ont été présentés, dans les délais, pour le Prix Kissling. C'est peu !

L'ami René Badoux, renouvelant son geste de Gryon, nous dota d'une nouvelle « plaquette », témoignant de son habile savoir-faire de son talent de poète patoisant. Malicieusement, il sut y glisser, en vers, un souvenir touchant de



deux assurances  
de bonne compagnie

près Henri Nicolier qui, jeune normilien habitant Lausanne, s'en allait remplacer le chantre de Cheseaux à l'église, et qui connut là, devant l'assistance recueillie, ses premières et marquantes « grulettes » (autrement dit le trac, en bon vaudois)...

Une pensée émue accueille M. Paul Burnet, en deuil de son épouse et qui, outre le zèle qu'il mit à s'occuper de la « Table d'écoute » de l'Expo 64, présente de façon circonstanciée les comptes de l'association, dont la fortune est de 3085 fr. 39. Décharge lui en est donnée après lecture, par M. Albert Chessex, du rapport des vérificateurs, le félicitant pour sa gestion.

Pour remplacer le regretté Maurice Chappuis, de Carrouge, l'assemblée acclame M. Aloïs Chappuis, président de l'Amicale de Savigny, Forel et environs. Le Jorat garde ainsi son représentant au sein du comité. Mlle Jordan et Mme Rouge fonctionneront en qualité de vérificatrices des comptes avec, comme supplément, M. Oscar Diserens, ancien juge.

L'Amicale du Pays-d'Enhaut ayant demandé son admission à la Cantonale, en décembre, tous renseignements lui ont été fournis et, le 10 mai, elle prendra une décision. Qu'elle sache, d'ores et déjà, que c'est à bras ouverts que nous la recevrons. Il faut que, de plus en plus, les patoisants vaudois se serrent les coudes...

M. Paul Burnet donne des explications sur la « Table d'écoute » de l'Expo 64, que tous les amis du vieux langage se doivent d'aller voir dans le secteur 2 b de l'Art de vivre, secteur sis non loin de l'entrée Est, d'Ouchy. (Voir nos pages sur l'Expo en tête de ce *Conteur*, dans lesquelles nous donnons les titres des six disques — douze faces — qu'ils pourront entendre.)

La place nous étant mesurée et la date du tirage étant proche, nous ne

pouvons que signaler la partie familière qui fut copieusement remplie par des chants, récits et gandoises, dont plusieurs inédites, et qui déclanchèrent des rires à gorge déployée...

R. Molles.

### Onna vâila su lo Léman

(Poème écrit à la demande de Mme Durgnat, peintre, pour illustrer une de ses attachantes aquarelles.)

*Vâila blyantse et lerdzîra  
Que t'ein va lyen dâo boo,  
Sâ-tou vè quienna rîva  
Te va tsertsî on poo ?*

*Quand, vè la né, la bise  
Tè tsampè du Vévâi,  
Va-tou contrè Mémise  
Queri dâo mâbrou nâi ?*

*Por Dzenéva la balla,  
Ao bon Payi dè Vaud,  
A-tou tserdzî ton âla  
D'Yvorne âo dè Lavaux ?*

*Quoquè pâr ein Savoûye,  
Vâo-tou pouâi abordâ  
Sein que lè gardè-coûtè  
Tè vâyant arrouvâ ?*

— *Dâi tsoûsè dè la rîva,  
Dâo vin, dâo mâbrou nâi,  
D'Évian âo dè Dzenéva,  
Quiè porré-you savâi ?*

*Ye su 'na simplya vâila  
Amouâirousa dâo veint  
Que socllîè dein mon âla  
Et mè sacâo soveint.*

*Su pas ma proupra maîtra,  
Ye faut bin mè brettâ ;  
Cllî lé, l'è ma tserrâira  
Et mè laissou menâ.*

*Oh ! laissî-mè su l'onde  
Bin dâi z'apri-déman !*